



Intercomprehension between Romance Languages: a key for plurilingual education



PhD Francisco Calvo del Olmo
Universidade Federal do Paraná
Programa de Pós-graduação em Letras

francisco.olmo@ufpr.br



Today's talk: overview

- I. Theoretical bases of Intercomprehension (IC) between related languages
- II. Effective methods for the acquisition of Romance Languages based on the intercomprehensive approach
- III. Political and educational dimensions of Intercomprehension between Romance Languages (ICRL)
- IV. Some conclusions

Exolingual Communication Scenarios



1. Failure, lack of communication, misunderstanding (interpreters can remedy this);
2. One speaker uses the other speaker's language (inequality/power? Personal investment of time and money);
3. Both speakers use a third language (semilingualism?);
4. Each speaker uses the language of their choice (intercomprehension, this practice has been enacted spontaneously for millennia).

Aux foires, dans les cabarets des villages situés à la rencontre de dialectes différents, j'ai toujours vu se poursuivre sans difficulté entre gens des pays les plus divers, les conversations familières comme les discussions d'affaires. On a le sentiment très net d'une langue commune, prononcée un peu différemment; le contexte fait saisir les sons, les formes, les tournures et les vocables qui embarrasseraient s'ils étaient isolés ; tout au plus a-t-on quelquefois à répéter ou à expliquer un mot, ou à changer la tournure d'une phrase pour être mieux compris (...) **Pour constater ce fait d'intercompréhension** il suffit de posséder pratiquement à fond un parler provençal quelconque.



Jules Ronjat (1864-1925)
Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes
(1913, Apud Escudé, 2013, p. 42-61)

J'ai été frappé de voir, au cours de mon voyage à travers les pays latins que, **en combinant le français et le languedocien, et par une certaine habitude des analogies, je comprenais en très peu de jours le portugais et l'espagnol.** Si, par la comparaison du français et du languedocien, ou du provençal, les enfants du peuple, dans tout le Midi de la France, apprenaient à trouver le même mot sous deux formes un peu différentes, ils auraient bientôt en main la clef qui leur ouvrirait, sans grands efforts, l'italien, le catalan, l'espagnol, le portugais. Et ils se sentiraient **en harmonie naturelle, en communication aisée avec ce vaste monde des races latines,** qui aujourd'hui, **dans l'Europe méridionale et dans l'Amérique du Sud,** développe tant de forces et d'audacieuses espérances.



Jean Jaurès (1859-1914)

« *Méthode comparée* », *Revue de l'Enseignement Primaire*
le 15 octobre 1911



Umberto Eco (1859-1914)

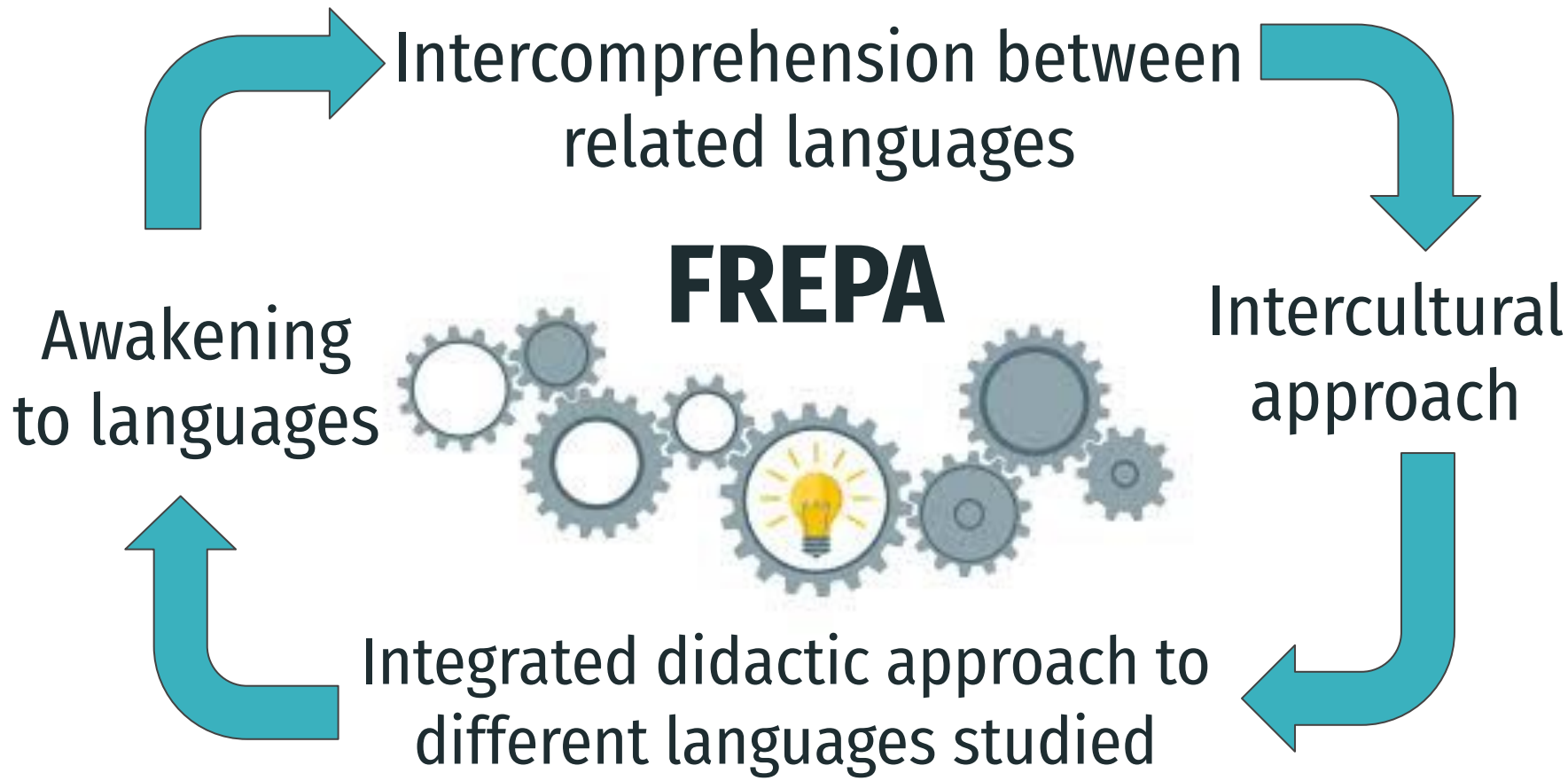
La ricerca della lingua perfetta nella cultura europea, 1993

Una Europa di poliglotti non è un'Europa di persone che parlano correntemente molte lingue, ma nel migliore dei casi di persone che possono incontrarsi parlando ciascuno la propria lingua e intendendo quella dell'altro, che pure non saprebbero parlare in modo fluente, e intendendola, sia pure a fatica, intendessero il “genio”, l'universo culturale che ciascuno esprime parlando la lingua dei propri avi e della propria tradizione.

CEFRL 1.3. What is 'plurilingualism'?

[...], the **plurilingual approach** emphasizes the fact that as an individual's experience of language in its cultural contexts expands [i.e. from the language of the home to that of society at large, and then to the languages of others (whether learnt at school or university, or by direct experience)], **he or she does not keep these languages and cultures in strictly separated mental compartments**, but rather builds up a communicative competence to which all knowledge and experience of language contributes and in which languages interrelate and interact. In different situations, a person can call flexibly upon different parts of this competence to achieve effective communication with a particular interlocutor. For instance, **interlocutors may switch from one language or dialect to another, exploiting the ability of each to express themselves in one language and to understand the other**;

<https://rm.coe.int/1680459f97>



Intercomprehension between related languages:

In the approach termed 'Intercomprehension between related languages' **the learner works on two or more languages of the same linguistic family** (Romance, Germanic, Slavic languages, etc.) **in parallel**. One of these languages is already known, being either the learner's mother tongue, or the language of education, or even another language having been learnt previously.

In this approach there is a **systematic focus on receptive skills**, as the development of comprehension is the most tangible way of using the knowledge of a related language to learn a new one. Of course, this does not exclude some **added benefits for productive skills**.

In the second half of the 1990s there was innovative work in this area with adult learners (including university students), in France and other countries speaking romance languages, as well as in Germany, Scandinavian and Slavophone countries. Many were supported at a European level of the programmes of the European Union.

<https://carap.ecml.at/Keyconcepts/tabid/2681/language/en-GB/Default.aspx>

Traditional progression in language learning

Habileté	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Lire	→					
Écouter	→					
Parler	→					
Écrire	→					

Source : P. Escudé et P. Janin, *Le point sur l'intercompréhension*, Paris, Clé International, p. 51, d'après les travaux de Franz-Joseph Meissner (EuroComRom).

Progression based on IC approach

While IC favors the development of comprehension skills, the **cognitive and metalinguistic strategies** induced in this approach promote the learner's confidence in their own resources.

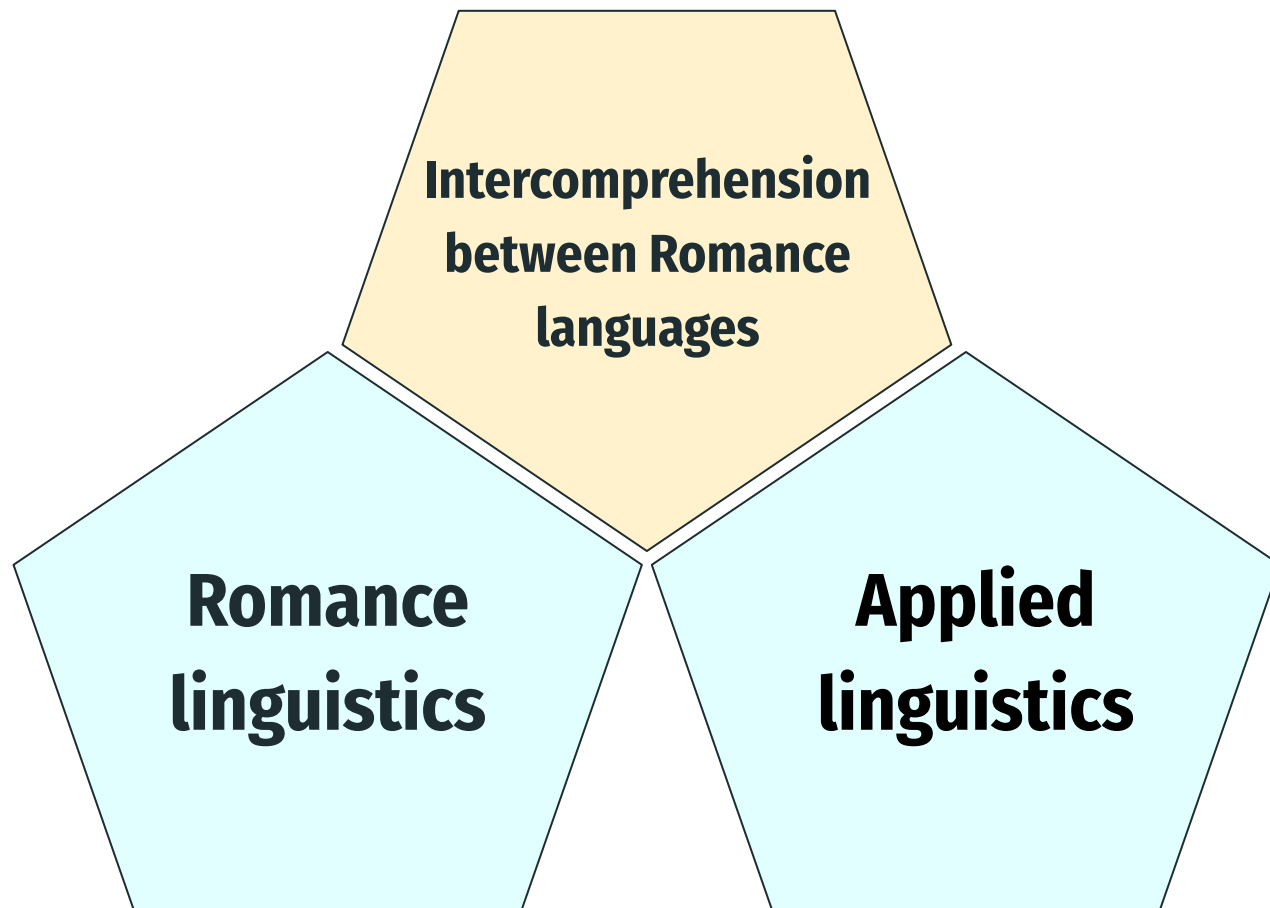
Habileté	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Lire						
Écouter						
Parler						
Écrire						

The diagram illustrates the progression of skills in the IC approach. It features a table with columns representing proficiency levels (A1, A2, B1, B2, C1, C2) and rows representing skills (Lire, Écouter, Parler, Écrire). Arrows indicate the progression path: a long arrow from the A1 column to the B2 column for the 'Lire' row, and three shorter arrows from the B2 column back to the A2 column for the 'Écouter', 'Parler', and 'Écrire' rows.

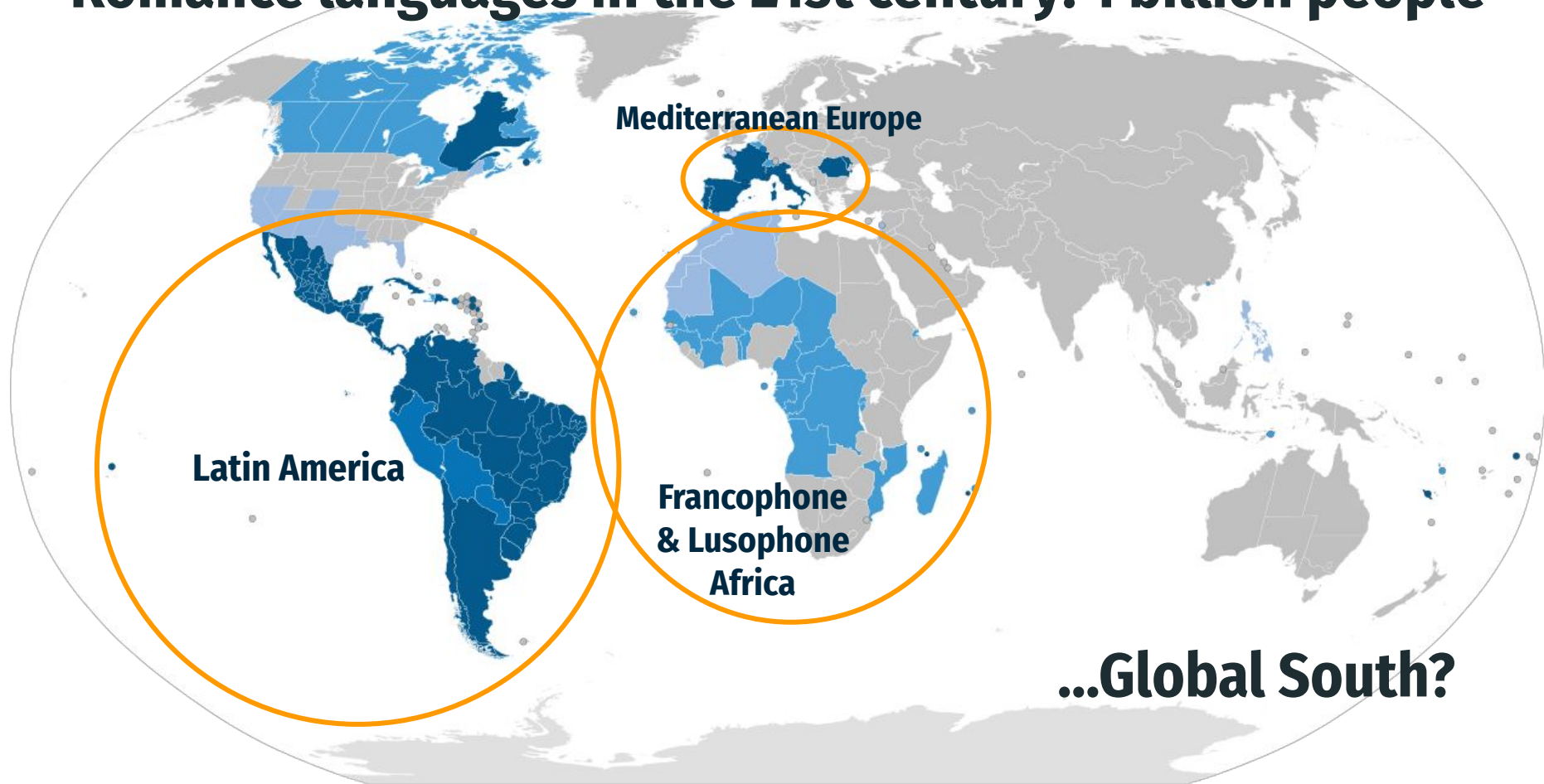
Source : P. Escudé et P. Janin, *Le point sur l'intercompréhension*, Paris, Clé International, p. 51, d'après les travaux de Franz-Joseph Meissner (EuroComRom).

Il faut aussi prendre en compte la **proximité linguistique**. Les langues romanes, par exemple, constituent, au Sud de l'Europe et en Amérique latine, une **zone de continuum linguistique** où **l'intercompréhension, déjà existante**, peut se développer aisément. Or, cette parenté linguistique a traditionnellement été considérée comme un facteur de dépréciation : les langues voisines considérées comme faciles ont toujours été dévalorisées dans le contexte scolaire français où l'on oriente trop souvent les bons élèves vers l'allemand, et où l'on se méfie de la ressemblance qui peut constituer une source d'erreur (n'oublions pas les « faux-amis »). Il faudrait, à notre avis, **faire prévaloir la tendance inverse** : s'appuyer sur les similitudes linguistiques pour développer l'intercompréhension entre individus locuteurs de parlers proches. Les langues romanes auraient tout à gagner à cet enseignement réciproque. **Ceci implique, on le voit, un changement radical de perspective.** (Louise Dabène, 1994: 169)

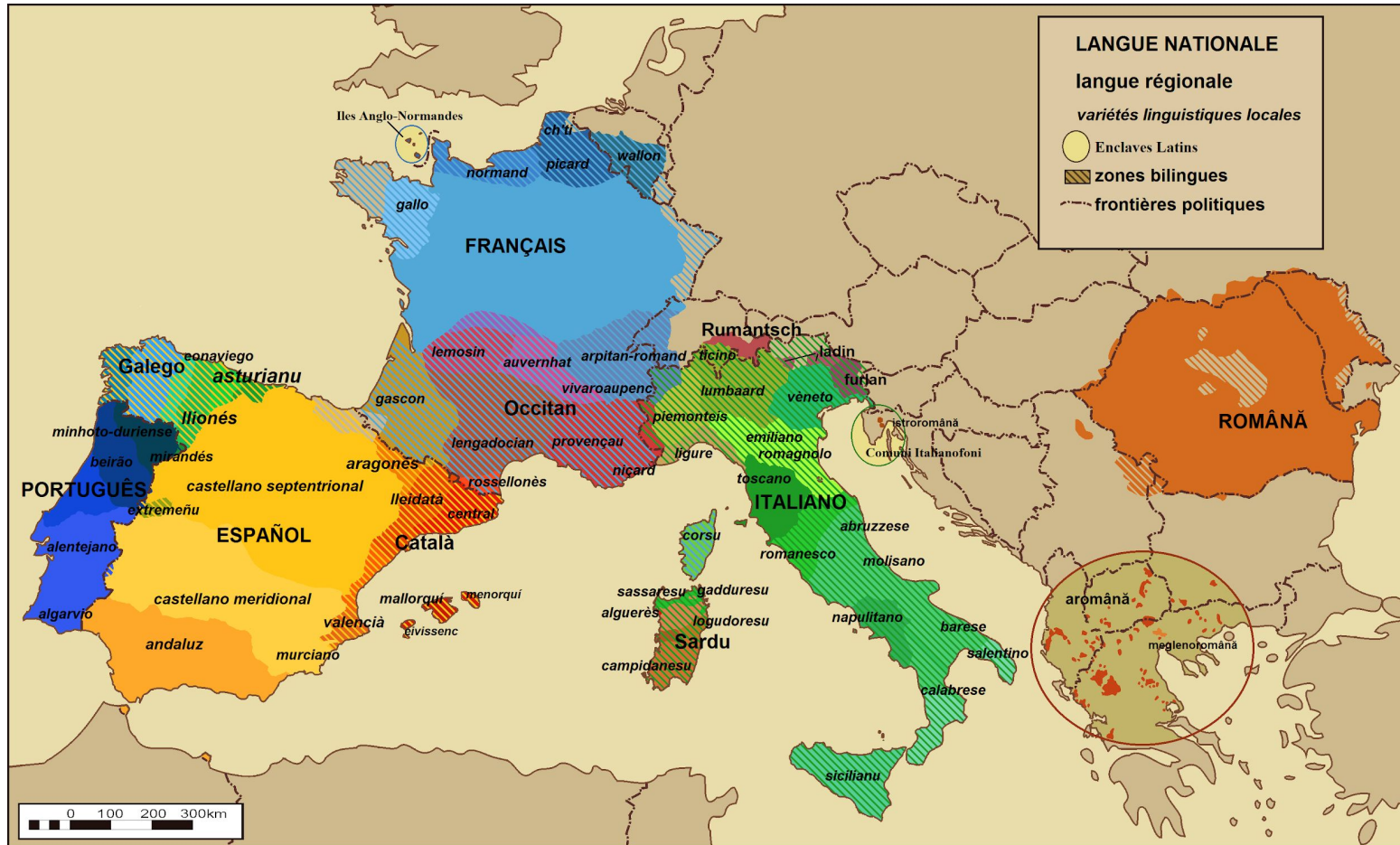
La **intercomprensión**, también llamada por algunos *sesquilingüismo*, apuesta menos por la competencia activa en otra lengua y más por competencias pasivas en varias de ellas de modo simultáneo. Es posible desarrollar la capacidad de hablar y comprender una lengua un grado suficiente para comunicarse con un nativo, sin necesidad de dominarla por completo, pero es más sencillo, en el interior de una familia lingüística como la románica, desarrollar técnicas de comunicación consistentes en hablar en nuestra lengua materna con locutores de otra que la comprenden y responden en su propia lengua. Y todavía se requiere menos esfuerzo para ser capaces de entender un texto no complejo escrito en una variedad románica que no es la nuestra. (Mercedes Brea, 2010: 288-289)



Romance languages in the 21st century: 1 billion people



Romance languages *continuum*



Key Ideas of IC:

- The concept of **intentionality** (intentionnalité) is fundamental: the will to understand and to be understood.
- **Context** and the identification of **form** play a central role.
- **More equal** and **more efficient mode** of communication because each speaker can use the language of their choice.
- Due to its nature, the IC approach invites us to **listen and read** each other **carefully**.
- The **hierarchy between languages** and between varieties is reduced; ethically, they mobilize mutual respect in the face of glossophobia/glottophobie (Blanchet, 2016).

Methodological strategies of IC:

- Develop asymmetric/partial skills (reading and oral comprehension).
- Take advantage of the proximity of the languages of the same geographical and diachronic continuum to develop multilingual understanding.
- Maximize previous knowledge to transfer knowledge from one language to another(s).
- Hierarchy of learning objectives by targeting language skills.

Horizontal and vertical reading across the Romance continuum



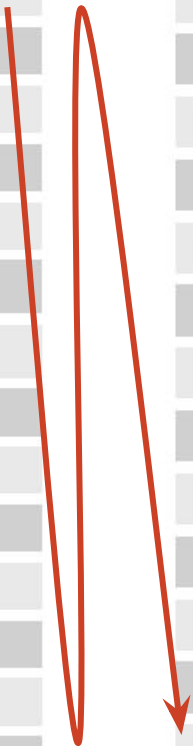
Tudo ser humano na ês mundo nacê libri e igual na sê dignidade e na sês drêto.
Todos os seres humanos nascem livres e iguais em dignidade e em direitos.
Tódo los seres humanos nacen libres e iguais en dignidade e dereitos.
Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos.
Tots els éssers humans neixen lliures i iguals en dignitat i en drets.
Totes los èssers umans naisson liures e egals en dignitat e en drechs.
Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits.
Tout moun fèt lib, egal ego pou diyite kou wè dwa.
Tutti gli esseri umani nascono liberi ed eguali in dignità e diritti.
Tut ils umans naschan libers ed equals en dignitad ed en dretgs.
Ducj i oms a nassin libars e compagns come dignitât e derits.
Toate fințeale umane se nasc libere și egale în demnitate și în drepturi.



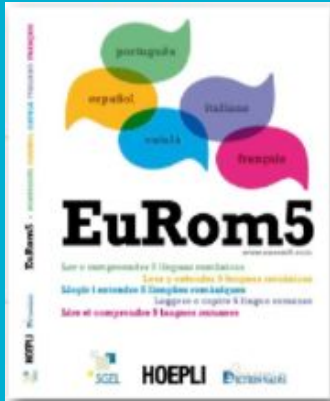
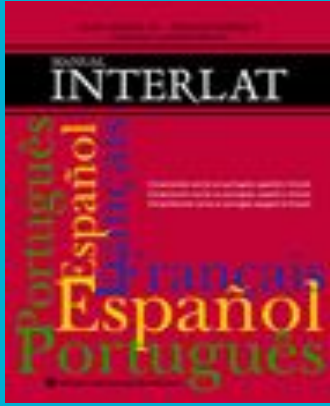
	INGLÊS	PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CATALÃO	OCCITAN	FRANÇAIS	ITALIANO	ROMENO
1	<i>All</i>	Todos	Todos	Tots	Totes	Tous	Tutti	Toate
2	<i>being</i>	os	los	els	los	les	gli	ființele
3		seres	seres	essers	èssers	êtres	esseri	
4	<i>humans</i>	humanos	humanos	humans	umans	humains	umani	umane
5	<i>are born</i>	nascem	nacen	neixen	naisson	naissent	nascono	se nasc
6	<i>free</i>	livres	libres	lliures	liures	libres	liberi	libere
7	<i>and</i>	e	e	i	e	et	ed	și
8	<i>equal</i>	iguais	iguales	iguals	egals	égaux	eguali	egale
9	<i>in</i>	em	en	en	en	en	in	în
10	<i>dignity</i>	dignidade	dignidad	dignitat	dignitat	dignité	dignità	demnitate
11	<i>rights</i>	direitos	derechos	drets	dreits	droits	diritti	drepturi

Nº	LÍNGUA	TÍTULO
1	Português brasileiro	<i>O Pequeno Príncipe</i>
2	Crioulo cabo-verdiano	<i>Pispinhu</i>
3	Português europeu	<i>O Principezinho</i>
4	Galego	<i>O Principiño</i>
5	Mirandês	<i>L Princepico</i>
6	Asturiano	<i>El Principín</i>
7	Espanhol peninsular	<i>El Pricipito</i>
8	Espanhol mexicano	<i>El Pequeño Príncipe</i>
9	Papiamento	<i>E Prens Chikí</i>
10	Catalão	<i>El Petit Príncep</i>
11	Occitano	<i>Lo Princilhon</i>
12	Gascão	<i>Lo Prinòt</i>
13	Gallo	<i>Le Petit Preincz</i>
14	Francês	<i>Le Petit Prince</i>
15	Crioulo haitiano	<i>Ti Prens Lan</i>
16	Crioulo da ilha Maurício	<i>Típrins</i>

18	Franco-provençal	<i>Lè Ptyou Prinso</i>
19	Piemontês	<i>Ēl Cit Prinsi</i>
20	Milanês	<i>El Princip Piscinin</i>
21	Italiano	<i>Il Piccolo Principe</i>
22	Romanesco	<i>Er Principetto</i>
23	Corso	<i>U Principellu</i>
24	Sardo	<i>Su Printzipeddu</i>
25	Siciliano	<i>U Principinu</i>
26	Napolitano	<i>'O Princepe Piccerillo</i>
27	Vêneto	<i>El Principe Picinin</i>
28	Friulano	<i>Il Piçul Princip</i>
29	Romanche	<i>Il Pitschen Prinzi</i>
30	Romeno	<i>Micul Prinț</i>
31	Aromeno	<i>Njiclu Amirărush</i>
32	Francês antigo (s. XII)	<i>Li Juenes Princes</i>
33	Latim	<i>Regulus</i>



Some ICRL projects



- EuroComRom (Germany)
- Eurom 4 / Eurom 5 <http://www.eurom5.com/>
- Galatea / Galanet / Galapro (France)
- LEA (CEL V) (Austria)
- Itineraris romans (Union Latine)
- Euro-mania (IUFM Midi – Pyrénées)
- URAL (Voie Romaine Appr / Langue – France)
- LaLiTa (Italy)
- InterRom (Argentina - UNC)
- INTERLAT (Chile) <http://www.upla.cl/>

IDENTIFICAÇÃO	MANUAL LIVRO	CD- ROM	SITE WEB	PT	ES	CA	OC	FR	IT	RO	PÚBLICO
EuRom5	*	*	*	*	*	*	-	*	*	-	adulto
Romanica	-	-	*	*	*	*	-	*	*	-	adulto
InterRom	*	-	-	*	*	-	-	*	*	-	adulto
Interlat	*	*	-	*	*	-	-	*	-	-	adulto
ICLR-IFRN	*	-	*	*	*	-	-	*	*	-	adulto
Galatea	-	*	-	*	*	-	-	*	*	-	adulto
Galanet	-	-	*	*	*	-	*	*	*	*	adulto
Cinco	-	-	*	*	*	-	-	*	*	*	adulto
Galapro	-	-	*	*	*	-	*	*	*	*	adulto
Babelweb	-	-	*	*	*	-	*	*	*	*	adulto
Euro-mania	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	infantil
EOLE	*	-	*	-	*	-	-	*	*	-	infantil
Itinerários	-	-	*	*	*	*	-	*	*	*	infantil
Limbo	-	-	*	*	*	-	-	-	-	-	infantil



Benvenuti!

Guida

Grammatica della lettura



20 textos

20 textos

20 textos

20 testi

20 textes

Audio

Presente nella versione
informatizzata dei testi su
questo sito



Descrizione

Itinerarii romanice - Romanesque itineraries

www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires_romans/es



UNIUNEA LATINĂ

PROMOVAREA ȘI PREDAREA LIMBILOR

INTERCOMPREHENSIUNEA

LIMBI ȘI FRONTIERE

PROMOVARE LINGVISTICĂ

CATALĂ | ESPAÑOL | FRANÇAIS | ITALIANO | PORTUGUÊS | ROMÂNĂ

ACCES DIRECT



Itinerarii romanice

Instrumentul de referință în cadrul activităților Uniunii Latine de promovare și predare a limbilor este programul didactic online, Itinerarii romanice, care favorizează intercomprehensiunea în limbile romanice. Accesibil online, el este compus din șase module autonome. Performanța sa constă în faptul că integrează șase limbi (catalană, franceză, italiană, portugheză, română și spaniolă) care devin pasarele unele pentru altele, punându-se astfel reciproc în valoare și facilitând procesul de învățare simultan și nu consecutiv. Programul didactic identifică limbile și capacitățile de intercomprehensiune ale elevilor deoarece ei ajung să perceapă plurilingvismul și realitatea multiculturală; diversitatea culturală și lingvistică devine astfel un factor educativ. Elevii reușesc să înțeleagă alte sisteme lingvistice și cu aceeași ocazie, pe acela al propriei lor limbi. Amuzant, acest program didactic se adresează unui public între 9-13 ani și are avantajul major de a fi utilizabil în structurile școlare. El a primit de altfel

ITINERARIILE ROMANICE

Șase module

- Comoara din Insula Salvării
- Motanul încălțat
- Adevărata și frumoasa poveste a pizzei Margherita
- Lungul Voiaj al lui Tomi
- Prințesa, baobabul și ghiocurile
- Voci fără frontiere

Credite

IC Catalunya intercomprensió

<https://projectes.xtec.cat/intercomprensió/>



Presentació

Uns dels objectius del sistema educatiu és que l'alumnat ha de tenir una "actitud positiva d'interès i de confiança davant de l'aprenentatge de llengües estrangeres i per conèixer altres llengües i cultures".

Emmarcada en el **Marc per al plurilingüisme**, un marc institucional de potenciació en la formació de parlants plurilingües i pluriculturals que siguin capaços d'interactuar en un món globalitzat complex, una de les vies per aconseguir aquest objectiu és la **intercomprensió**. Entesa com un **estratègia** per a la **transferibilitat simultània de llengües**, es proposa, com a objectiu prioritari, l'adquisició de les habilitats de **comprensió lectora** en llengües d'una mateixa família, en aquest cas les **llengües romàniques**.

EVAL-IC Erasmus+ project

<http://evalic.eu/>



ÉVALUATION DES COMPÉTENCES
EN INTERCOMPRÉHENSION

LE PROJET ▼

PARTENARIAT ET ÉQUIPE ▼

PRODUCTIONS ▼

CONTACT



1 – État des lieux de la recherche

Modèles de compétence pour
l'intercompréhension réceptive
l'intercompréhension interactive
l'interproduction

2 – Descripteurs de compétence

3 – Protocole d'évaluation

4 – Outil d'évaluation



ÉVALUATION DES COMPÉTENCES
EN INTERCOMPRÉHENSION

Courses at the university level of Intercomprehension between Romance languages

European Universities that offer ICRL courses



Araújo e Sá, M.H. & Calvo del Olmo, F. (2019)





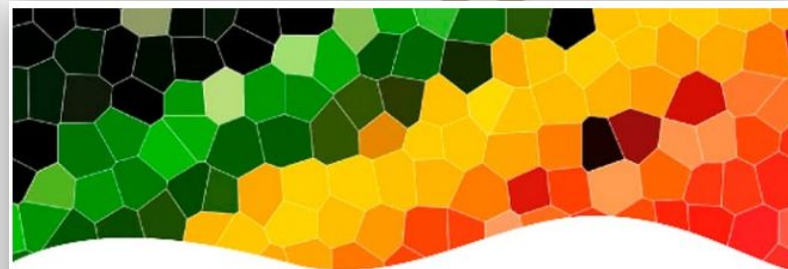
CONGRESSO
DIPROling
BELO HORIZONTE
MINAS GERAIS 2018

DISTÂNCIA/PROXIMIDADE E
REPRESENTAÇÕES SOBRE A
APRENDIZAGEM DAS LÍNGUAS:
facilidades, obstáculos,
motivação e intercompreensão.

3-5
OUTUBRO
FALE | UFMG

**III JORNADA DE
ESTUDOS DE
INTERCOMPREENSÃO
EM LÍNGUAS
ROMÂNICAS**

05 e 06 de novembro de 2018
Casa de Cultura Japonesa - FFCLH-USP
Prédio da Letras - FFLCH-USP



I Jornada Latino-americana de



INTER
compreensão

materiais e didática
da intercompreensão em
línguas românicas



II Colóquio
Internacional de
Intercompreensão entre
Línguas Românicas:
Formação e Práticas
de Inserção

NATAL/BRASIL
28 A 30
DE SETEMBRO
DE 2016

REALIZAÇÃO:
UFRN

MAPAS
'université',
'aeropuerto',
'alloggio'

PROGRAMMAZIONE

EIXOS TEMÁTICOS

COMITÉ
SCIENTIFIQUE

INSCRIÇÕES

NATAL

FFCH

As Flores do Lácio: Ciclo de Conferências sobre Línguas Românicas

Objetivos:

-Traçar um panorama histórico e evolutivo das línguas românicas: Catalão, Espanhol, Francês, Galego, Italiano, Latim, Ocitano, Português de Portugal, Romanche e Romeno.

-Relacionar os elementos similares dessas línguas ao Português do Brasil.

Conferencistas: Francisco Javier Calvo Del Olmo, Christian Degache, Regina Arellano García Rodríguez, Fátima Marilú Rincón de Coruña, Rodrigo Tellez Gonsalves, Maria Renata Guimarães, Marcio Robert Raiman e Carolina Rodrigues Galvão.

Francês

Data: 20/06/2013

Horário: 16h30min

Professor: Christian Degache

Local: Sala 1005-B, Edifício D. Pedro I, 10º Andar

*Banco Organizador e patrocinador desta atividade e patrocinador



Flores do Lácio

Ciclo de conferências sobre línguas românicas



CONFERÊNCIA
Língua Catalana

Local: sala 1005B - D. Pedro I - 10º Andar
Horário: 16h30 | 18/06/13 (quarta-feira)
Moderador: Prof. Francisco Javier Calvo Del Olmo



As Flores do Lácio: Ciclo de Conferências sobre Línguas Românicas

Objetivos:

-Traçar um panorama histórico e evolutivo das línguas românicas: Catalão, Espanhol, Francês, Galego, Italiano, Latim, Ocitano, Português de Portugal, Romanche e Romeno.

-Relacionar os elementos similares dessas línguas ao Português do Brasil.

Conferencistas: Francisco Javier Calvo Del Olmo, Christian Degache, Regina Arellano García Rodríguez, Fátima Marilú Rincón de Coruña, Rodrigo Tellez Gonsalves, Maria Renata Guimarães, Marcio Robert Raiman e Carolina Rodrigues Galvão.

Romanche

Data: 26/06/2013

Horário: 16h30min

Professor: Marcio Robert Raiman

Local: Sala 1005-B, Edifício D. Pedro I, 10º Andar

*Banco Organizador e patrocinador desta atividade e patrocinador



As flores do lácio

Ciclo de Conferências sobre Línguas românicas apresenta:

Língua Italiana

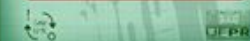
Conferência com o intuito de apresentar um panorama histórico e evolutivo da língua em questão apresentando as semelhanças com a Língua Portuguesa do Brasil.

Data: 27/07/2013 - Quarta-feira

Horário: 16h30min

Professor: Karine Marilú

Local: Sala 105 - D. Pedro I - 10º Andar



Flores do Lácio

Ciclo de conferências sobre línguas românicas



CONFERÊNCIA
LÍNGUA LATINA

Local: sala 1005B - D. Pedro I - 10º Andar

Horário: 16h30 | 04/09/13 (quarta-feira)

Moderador: Prof. Dr. Rodrigo Tellez Gonsalves

Flores do Lácio

Ciclo de conferências sobre línguas românicas



CONFERÊNCIA
Língua Espanhola

Local: sala 1005B - D. Pedro I - 10º Andar

Horário: 16h30 | 11/09/13 (quarta-feira)

Moderador: Prof. Francisco Javier Calvo Del Olmo



As Flores do Lácio: Ciclo de Conferências sobre Línguas Românicas

Objetivos:

-Traçar um panorama histórico e evolutivo das línguas românicas: Catalão, Espanhol, Francês, Galego, Italiano, Latim, Ocitano, Português de Portugal, Romanche e Romeno.

-Relacionar os elementos similares dessas línguas ao Português do Brasil.

Conferencistas: Francisco Javier Calvo Del Olmo, Christian Degache, Regina Arellano García Rodríguez, Fátima Marilú Rincón de Coruña, Rodrigo Tellez Gonsalves, Maria Renata Guimarães, Marcio Robert Raiman e Carolina Rodrigues Galvão.

Ocitano

Data: 04/07/2013

Horário: 16h30min

Professor: Francisco Javier Calvo Del Olmo

Local: Sala 1009 - Edifício D. Pedro I, 10º Andar

*Banco Organizador e patrocinador desta atividade e patrocinador



Flores do Lácio

Ciclo de conferências sobre línguas românicas



CONFERÊNCIA
Língua Romena

Local: sala 1005B - D. Pedro I - 10º Andar

Horário: 16h30 | 18/06/13 (quarta-feira)

Moderador: Prof. Dr. Rodrigo Tellez Gonsalves



Flores do Lácio

Ciclo de conferências sobre línguas românicas



CONFERÊNCIA
Língua Galega

Local: sala 1005B - D. Pedro I - 10º Andar

Horário: 16h30 | 02/10/13 (quarta-feira)

Moderador: Prof. Dr. Rodrigo Tellez Gonsalves



Língua Portuguesa: A Última Flor do Lácio?

O ciclo de conferências "As Flores do Lácio" apresenta a Língua Portuguesa do Brasil e de Portugal

Conferencistas: Prof. Dr. Márcio Renato Guimarães

Local: Sala 1005-B D. Pedro I - 10º andar - Reitoria

Data: 23/10/2013 (Quarta-feira)

Horário: 16h30min



Quelques questions pour (non pas) conclure

Some questions to (not) conclude

- How can ICRL help students re-evaluate their own language practices and judgments about languages?
- Can it allow them to develop a critical perspective on concepts such as ‘mother tongue’, ‘international’, ‘regional’, ‘majority’, ‘minority’, ‘dialect’, ‘Creole language’?
- Economic value aside, what are the (cultural, historical, social) values represented by linguistic diversity?

The IC approach can offer receptive skills in several languages for instrumental purposes; however, we cannot neglect its socio-emotional aspects and its ethical and ideological value.



Paths for further action:

- **Research:** develop innovative research; integrate pluralistic approaches to make them more efficient/effective and inclusive.
- **Courses:** Graduate, masters and doctoral students; technical staff and people in continuing education.
- **Network:** create a collaborative network between international teams and local actors; encourage exchanges.



Pierre Escudé é professor da Universidade de Bordeaux, onde também é responsável pela formação de professores para o ensino de línguas no programa bilingue occitano-francês do Ministério da Educação da França. Especialista em intercompreensão linguística, é autor do manual pedagógico *Euromania* (www.euro-mania.eu) e traduziu para o francês a obra do linguista italiano Tullio De Mauro. Atualmente coordena a coleção "Didática das línguas e do plurilinguismo" da editora Lambert-Lucas junto com Laurent Gajo.



FRANCISCO CALVO DEL OLMO é professor no Departamento de Letras Estrangeiras Modernas da Universidade Federal do Paraná (UFPR). Fez doutorado em Estudos da Tradução na Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) e realizou um estágio de pós-doutorado no Laboratório Lidilem da Université Grenoble-Alpes (2018-2019) graças a uma bolsa do programa Capes-Cofecub. Também é líder do grupo de pesquisa em Intercompreensão, Didática do Plurilinguismo e Políticas de Línguas - FLORES registrado junto à Capes.

A tradição de ensino de língua, tanto materna quanto estrangeira, tem nos assustado com o fantasma da "dificuldade" das línguas, seja a nossa própria ("o português é uma das línguas mais difíceis do mundo"), seja a dos outros, junto com a insensatez de que é preciso "falar sem sotaque", não "misturar" as línguas e aprender sempre com "nativos". O resultado é uma representação pessimista de língua que impõe ao aprendiz mais obstáculos do que abre portas de acesso. A prática da intercompreensão, no entanto, é tão antiga quanto a linguagem humana, e vem sendo exercida espontaneamente há milênios. Sistematizar essa prática e conferir a ela bons fundamentos teóricos e orientações didáticas eficientes é o objetivo desta obra de Pierre Escudé e Francisco Calvo del Olmo, que se debruça sobre as múltiplas possibilidades de intercompreensão entre falantes das línguas românicas, numa direção oposta à da tradicional: valorizar os traços comuns, realçar as semelhanças, ensinar a reconhecer o que há de reconhecível por trás das diferenças, estimular a comunicação sem entraves. As comunidades falantes de línguas românicas somam mais de um bilhão de pessoas distribuídas por todos os continentes, um número que fala por si só. O fortalecimento da romanofonia também representa uma forma ativa de resistência plural às crescentes imposições de formas hegemônicas de falar, de viver e de pensar o mundo.

MARCOS BAGNO



Pierre Escudé
Francisco Calvo del Olmo

INTERCOMPREENSÃO a chave para as línguas



INTERCOMPREENSÃO

a chave para as línguas

Pierre Escudé
Francisco Calvo del Olmo



π
parábola

Pour en savoir plus:



Minicurso - Intercompreensão: A chave para as línguas - Aula 1

<https://www.youtube.com/watch?v=uvvdxPlsIKs&list=PLJTYyIbC0Twmh0pmAlUjbrLBYjIExrxXW>



Minicurso - Intercompreensão: a chave para as línguas - Aula 2

https://www.youtube.com/watch?v=QcbyMc_oQq8&t=603s



Minicurso - Intercompreensão: a chave para as línguas - Aula 3

<https://www.youtube.com/watch?v=yko6uGy0Fzc&list=PLJTYyIbC0Twmh0pmAlUjbrLBYjIExrxXW&index=3>



Minicurso - intercompreensão: a chave para as línguas - Aula 4

<https://www.youtube.com/watch?v=-H7SIO68IGE&list=PLJTYyIbC0Twmh0pmAlUjbrLBYjIExrxXW&index=4>



Minicurso - intercompreensão: a chave para as línguas - Aula 5

<https://www.youtube.com/watch?v=kk1cYbAlIxc&t=245s>

Minicurso - Aula Extra com Francisco Calvo del Olmo

https://www.youtube.com/watch?v=Ze_6K0ky0yc&list=PLJTYyIbC0Twmh0pmAlUjbrLBYjIExrxXW&index=6

Bibliography

- ANDRADE, A. I; MARTINS, F. (2015), « Em torno do conceito de intercompreensão: desafios e possibilidades na formação pós-graduada de professores » : 231-257. In: MORDENTE O. A; FERRONI R. (orgs.) *Novas tendências no ensino/aprendizagem de línguas românicas e na formação de professores*. São Paulo: Humanitas.
- BREA, M. (2010). « ¿Para qué sirve la Lingüística Románica en el siglo XXI ? », Alen Garabato, Carmen, Álvarez Xosé Alonso, Brea, Mercedes, Quelle Linguistique Romane au xxie siècle ?, Paris, L'Harmattan, 279-291.
- CANDELIER, M. et al. (2009), *Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures*. Centre européen pour les langues vivantes, disponible à l'adresse suivante: http://carap.ecml.at/Portals/11/documents/CARAP_Version3_F_20091019.pdf
- CONSEIL DE L'EUROPE. (2018), *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer: volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*. Paris: Les Editions Didier, disponible à l'adresse suivante : <https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5>
- ESCODÉ, P; JANIN, P. (2010), *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. Paris: CLE International.
- ESCODÉ, P; CALVO DEL OLMO, F. (2019). *Intercompreensão: chace para às línguas*. São Paulo: Parabola.
- DABÈNE, L; DEGACHE, C. (dirs.) (1996), *Comprendre les langues voisines*. Études de Linguistique Appliquée , numéro spécial, n°104, octobre-décembre.
- ECO, Umberto (1994), *La ricerca della lingua perfetta nella cultura europea*. Bari : Laterza.
- JAURÈS, J., (2014), «Jean Jaurès e o ensino das línguas regionais da França » : 1-15, Revista X , vol.2, disponible à l'adresse suivante : <https://revistas.ufpr.br/revistax/article/view/40319>
- METZELTIN, M. (2010), « La linguistique romane hier et aujourd'hui quelques réflexions » : 205-222, In: ALÉN-GARABATO, C; ALFONSO ÁLVAREZ X; BREA M. (dirs), *Quelle linguistique romane au XXIe siècle ?* Paris: L'Harmattan.
- MIRIADI, Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance (2015), disponible à l'adresse suivante : <https://www.miriadi.net>
- POSNER, R. (1998), *Las lenguas romances*. Madrid: Cátedra.
- RENZI, L; ANDREOSE, A. (2007), *Manuale di linguistica e filologia romanza*. Bologna: Il Mulino.

Thank you so much

Obrigado - Mulțumesc

Gracias - Gràcies - Grazas - Grazie

Merci - Mèsi - Mercé